**RU SCARAFÓNE**

**Šciarrijatorie dént’all’uórte**

**1**

‘Nu **Scarafóne** geranne ri fòre

z’uléva métte a fa l’amóre,

quanne, ‘ucine a ‘na massarìa,

abbeštatte ‘na **Santalucìa**.

*Lo Scarafone girando le campagne / cercava di trovare una fidanzata, / quando, presso una masseria, / avvistò una Santalucia.*

**2**

"Chéšta qua me piace assà

šta’ ‘bbedé se ce vò šta!?",

e le mettètte la tagliòla

tra ‘na rapa e ‘na vescarola.

*“Questa mi piace molto / chissà se con me ci sta?”, / e cercò di contattarla / tra una rapa e una scarola.*

**3**

La fegliòla brevugnósa

féce ‘nu póche la cuntegnósa,

cómm’a tutte le segnurine:

prima ca nóne e doppe ca scine.

*La figliola timida / fece un po’ la contegnosa, / come tutte le signorine: / prima di no e dopo di si.*

**4**

Agguattata ‘énta ‘na ròsa

la **Fermica** èva gelósa;

ze sentiva assà’ da fótte

ca perdìva ru ggiuvenòtte

*Acquattata in una rosa / la Formica era gelosa; / era molto risentita / perché perdeva il giovanotto*

**5**

che vuléva dà a la sóre,

ch’abbetava a ‘natre fòre:

"'Nn'è mmanèra che z'aggišce,

i’ ru pile mó l’allišcè!"

*che avrebbe voluto per la sorella / che abitava in un altro podere: / “Non è maniera di agire, / io ora gli liscio il pelo!”.*

**6**

Nen rrešciva a z’assacréde

che ‘ncucciatte ‘nu **Millepiéde**,

e ‘ccuscì ‘ént’a ddu’ e ddu’ quatte

tutte còse arraccuntatte.

*Non riusciva a credere alla cosa / quando incontrò un Millepiedi, / sicché in due e due quattro / gli raccontò tutto.*

**7**

"Nen ce šta cchiù ‘ducazióne,

ce vulésse ‘na lezzióne;

le faccésse ‘nu lišcèbbusse

che tré o quatte léccamusse!”.

*“Non c’è più educazione, / ci vorrebbe una lezione; / gli farei un liscio e busso / con tre quattro leccamuso /*

**8**

"Che bbuó’ fà tu puveraccia

senza fòrza ént’a le vraccia,

pe’ puté menà mazzate.

ce vo’ une cchiù furzate.

*“Cosa vuoi fare tu poveraccia / senza forza nelle braccia, / per poter menare le mani / ci vorrebbe uno robusto.*

**9**

Se pe’ tè po’ èsse buóne

i’ canósche ‘nu beštióne:

‘nu **Purciélle de Santantònie**

ch’è ‘nu piézze de marcandònie”.

*Se per te va bene / io conosco un bestione: un Porcello di Santantonio / che è un pezzo di marcantonio”.*

**10**

“Cèrte! - dice la **Fermica**

ašcegnènne da ‘na spica -

I’ so’ prónta, jammecénne!”.

E a cercarlu ze mettènne.

*“Certo! – disse la Formica / scendendo da una spiga - / Io sono pronta, andiamo!” / E si misero a cercarlo.*

**11**

‘Llucca tu ca pur’i’ chiame

ru truanne ént’a ru lutame

che pazziava sudesfatte

che la mmèrda ch’èva fatte.

*Grida tu che chiamo anch’io / lo trovarono nel letame /che giocava soddisfatto / con la cacca che aveva fatto.*

**12**

"Ch'è ssucciésse? che ghiè štate?,

ma tu vi’ che desgraziate!

‘Ddó’ ze tròva ‘ssu sbruffóne!?”.

“Pe’ la via de ru Terróne!”.

*“Cosa è successo? cos’è stato?, / ma tu guarda questo disgraziato! / Dove si trova questo sbruffone?”. “Per la strada del Torrione!”.*

**13**

Isse appriésse e lòre ‘nnante,

z’abbijanne tutte quante.

Ru **Purciélle** quatte, quatte

ru cugliètte ‘ént’a ru fatte.

*Lui dietro e loro avanti, / si avviarono tutti quanti. Il Porcello quatto, quatto / lo colse sul fatto.*

**14**

"Lazzaróne e šciahuràte!;

vide addó’ séme arrevate!

S’i’ nen fusse accuscì bbuóne

te facésse ‘nu mazziatóne!”.

*“Lazzarone sciagurato!: / guarda dove siamo arrivati! / se io non fossi tanto buono / ti darei ub sacco di botte!”.*

**15**

Ru **Scarafóne**, tutte ‘ncazzate,

ca a ru mèglie l’ha scunciate,

disse che ‘na vóce rótta:

"Nèh! ma a té che te ne fótta!”.

*Lo Scarafone, tutto indiavolato / perché era stato disturbato nel meglio, / disse con ala voce rotta: “Neh ma a te cosa importa?”.*

**16**

Quanne ma’ le fusse ditte;

ru **Purciélle** mute e zitte

che le pójena ‘ntuštate

ze menatte a dà mazzate.

*Quando mai lo avesse detto; / il Porcello muto e zitto / con i pugni induriti / si diede a menare botte.*

**17**

Dalle tu ca i’ pure i’ méne,

sènza rèhule e né fréne,

z’attaccanne a taccarate

cómm’a ddu’ cane arrajate.

*Mena tu che anch’io meno, / senza regole né freno, / si attaccarono a botte / come due cani rabbiosi.*

**18**

A marfagne e scuppelune

leccamusse e secuzzune

ze le dèvene a fà male

cómme fùssene anemale.

*A schiaffi e scoppoloni / leccamussi e schiaffoni / se le davano a farsi male / come fossero anumali.*

**19**

Dènt’a chélla cunfusióne

crešce la pupulazióne

**Mósche** arrivene vulanne,

**Viérme** arrivene štrešcianne,

*In quella confusione / cresce la popolazione / Mosche arrivano volando, / Vermi addivano striscando.*

**20**

Arrevanne de carrèra,

ch’ògne mèzze e ògne manèra,

**Scarafune** rušce e vérde

chi de lóta e chi de mmèrde.

*Arrivarono di carriera, / con ogni mezzo e in ogni maniera, / Scarafoni rossi e verdi / chi di mota e chi di merde.*

**21**

**Sèrpe**, **Vipere** e **Surgille**,

qua vè’ quište a lla vè’ quille

**Tagliafòrbece** e **Tafane**

da ‘ucine e da luntane.

*Serpi, Vipere e Topolini, / qua viene questo là viene quello / Tagliaforbici (scorpioni) e Tafani / da vicino e da lontano.*

**22**

**Ruche** vérde a štrišce gialle

**Ragne** e **Rospe** che **Farfalle**,

**Calabrune** a mille a mille

e ‘na chiórma de **Muschille**.

*Bruchi verdi a strisce gialle / Ragni e Rospi con Farfalle, / Calabroni a mille a mille / e uno sciame di Moscerini.*

**23**

Arrevanne a une a une,

nen mancava cchiù nesciune;

e la cunfusióne è tanta

da paré ‘na huèrra santa.

*Arrivarono uno ad uno, / non mancava più nessuno; / e la confusione è tanta / da sembrare una guerra santa.*

**24**

Affaccianneze ‘n’**Azzóne**

pe’ capì chi èva raggióne,

z’abbuscatte, féssa féssa,

ddu’ zampate e ‘na cunéssa.

*Affacciandosi un Calabrone / per capire chi avesse ragione, / si buscò, la stupidona, / due calci e uno spintone.*

**25**

“Ma tamiénte tu che ggènte,

mó me ‘ncazze veramènte!",

e ze ména a dà mazzate,

manche a dirle, da cecate.

*“Ma guarda tu che gente, / ora mi incazzo veramente!”, / e si butta a dare legnate, /manco a dirlo, da ciechi.*

**26**

‘Nu **Tafane** a métte pace

vò’ vedé se jè capace,

e ze chiama pe’ cumpagne,

pe’ ze fa ‘iutà, a ru **Ragne**.

*Un Tafano a mettere pace / vuol vedere se è capace, / e chiama per compagno, / per farsi aiutare, il Ragno.*

**27**

Cómme cumenzanne a sparte

z’abbuscanne bòna parte

de spentune šchiaffe e vósse

trettechènte cómm’a scòsse;

*Appena iniziarono a dividere / si buscarono buona parte / di spintoni schiaffi e busse / tremolanti come scosse;*

**28**

e ‘nn’avètte mèglie sciórte

quille **Cìmece** dell’uórte,

ca menètte ‘nu **Peduócchie**

e l’ammatandatte ‘n’uócchie.

*e non ebbe migliore sorte / quella Cimice dell’orto, / perché venne un Pidocchio / e le annerì un occhio.*

**29**

"Cacchie! - fa ru **Huardapasse** -

quà succède 'nu scunquasse!

Se menà mazzate vuónne

mó le scàzzech’i’ ru suónne!

*“Cacchio” – disse il Ramarro - / qua succede uno sconquasso! / Se proprio si vogliono menare / ora li stimolo io!*

**30**

Mó pur’i’ ‘n’miéze me méne

e ri facce iettà veléne!”,

e ze métte a dà cudate,

vósse, mùcceche e zampate.

*Ora mi intrometto anche io / e gli faccio buttare veleno!”, / e si dà a menare codate, / busse, morsi e calci.*

**31**

A la fine, štrutte e štuórte,

ze menatte a cuórpe muórte

sótte all’ómbra longa e riccia

de ‘nzalata rrenaticcia.

*Alla fina, distrutto e sciancato, / si buttò a corpo morto / sotto l’ombra lunga e riccia / di insalata fuori ciclo.*

**32**

Da ‘na chianta d’agnerille,

quille furbe de ru **Grille**,

chiane chiane tè a calà

perché ze la vò’ squaglià,

*Da una pianta di origano, / quel furbo del Grillo, / lentamente sta scendendo / perché vorrebbe squagliarsela.*

**33**

ma ch’ò fà? da ògne late

arrevavene cegnate…

e pe’ la desperazióne

ze mettètte ‘n’cumpresióne.

*ma che vuole fare? da ogni lato / arrivavano cinghiate… / e per la disperazione / cadde in depressione.*

**34**

Puó, da ncòpp’a ‘nu fenuócchie

ašcegnètte ‘nu **Peduócchie**,

che le spalle ‘mbacci’a mure

despenzava botte ‘ncure,

*Poi, dalla cima di un finocchio / scese un Pidocchio, / con le spalle contro un muro / dispensava botte nel sedere,*

**35**

ze sentiva accuscì fòrte

da puté sfedà la mòrte

e facètte ‘na ruppelina

a ‘na **Mósca Cavallina**.

*si sentiva così forte / da poter sfidare la morte / e fece una grossa malmenata / ad una Mosca Cavallina.*

**36**

A vedé chésse ‘n’**Azzóne**,

p’apparà la setuazióne

che ‘n’ucchiata e dént’a niénte

le rumpètte nase e diénte.

*Al veder ciò una Grossa Ape, / per sanare la situazione / con una occhiata e immantinente / le ruppe naso e denti.*

**37**

‘Na **Luscèrta** tra le scrètte,

a chi dalle e chi ‘pprummétte;

ru **Muschille**, da la macchia,

le facètte ‘na pernacchia,

*Una Lucertola fra le crepe, / a chi mena e a chi promette; / il Moscerino, dalla macchia, / le fece una pernacchia,*

**38**

e cchiullà ‘na **Ciammaruca**

annascòšta ‘ént’a ‘na buca

a chiunqua llà passava

ru ‘nguacchiava che la vava,

*e più in là una lumaca / nascosta in una buca / a chiunque passava di là / lo lordava col la bava,*

**39**

ma ru **Cimece Puzzelènte**

che ‘n tè schife de niènte

che le zampe l’acchiappatte

e le corna le scassatte.

*ma la Cimice Puzzolente / che non ha schifo di nulla / con le zampe lo acchiappò / e le cornale scassò.*

**40**

‘N’**Apa** pe’ scanzà ogne danne

de squagliarze va cercanne,

ma, decètte ru **Muscóne**:

“Le scass’i’ ru pungeglióne!

*Un’Ape per acanzare ogni danno / di squagliarsi va cercando, / ma disse un Moscone: / “Le scasso io il pungiglione!*

**41**

Che ze créde chéssa scigna

ca ‘ccuscì mó ze l’è svigna!?".

E menanneze a pertechine

le rumpètte ru cudarine.

*Cosa crede questa scimmia / che così ora se la svigna!?”. / E buttandosi a capofitto / le ruppe il codino.*

**42**

La **Segnóradelareštóccia**

fa menì male de còccia,

té a ‘lluccà: "Segnóre Ddije

ma che cólpa ne tèngh'ije?".

*La Mantide Religiosa / fa venire mal di testa: / sta a gridare: “Signore Iddio / ma che colpa ne ho io?”.*

**43**

Mèntre a la **Ruca Pelósa**,

che da prima èva ‘nnascósa:

sótt’a ‘nu peparuóle de Spagna,

le scuncianne la papagna,

*Mentre il Bruco Peloso, / che prima si era nascosto: sotto un peperone di Spagna, / le disturbò il sonnellino,*

**44**

e aštemanne, mèza 'n’suónne,

alluccava tra le frónne:

"Se v’uléte mazzejà

jate all’ùleme, nnó qua!".

*e bestemmiando, insonnolita, / gridava tra le fronde: / “Se volete bisticciare / andate all’Olmo (posto delle sfide tra ragazzi) non qui.*

**45**

Ma a la pòvera fegliòla,

‘ppéna ditte ‘šta paròla,

l'arrevatte ‘na sciunnata

e cadètte fulmenata.

*Ma la povera figliola, / appena detto questa parola, / le giunse una fiondata / e cadde fulminata.*

**46**

Ze perdètte ogni raggióne

‘n’mmiéz’a chélla rebbellióne,

e chiunqua ze truatte

cacche bòtta z’abbuscatte.

*Si perse ogni ragione / in mezzo a quella ribellione, / e chiunque si trovò / qualche botta si buscò.*

**47**

‘Na **Ciammaruca Spugliata**

‘na **Sanguétta** èva šchiattata

e ‘nu **Vèrme** z’affucatte

che ru sanghe che cacciatte.

*Una Lumaca Spogliata / una Sanguisuga aveva schiattato / e un Verme si affogò / nel sangue che versò.*

**48**

La **Fermica che le šcénne**

štrebbetéja e ‘n’ze vo’ ‘rrènne,

ma ‘na **Ruca** a štrišce scure

te la sbatte ‘mbacci’a mure. il muro.

*La Formica con le ali / strepita e non vuole arrendersi, / ma un Bruco a strisce scure / te la sbatte contro*

**49**

Puó ‘na **Lizzerèccappèlla**

appecciatte la pezèlla

e a la luce che facètte

che mesfatte cumparètte!…

*Poi una Lucciola / accese la scintilla / e alla luce che fece / che misfatto comparve!...*

**50**

**Zécche** mòrte, **Ape** šchiattate,

**Tarme** e **Tarle** šderenate,

**Ciéntehamme** scussejate

**Millepiéde** acciuppecate.

*Zecche morte, Api schiacciate, / Tarme e Tarli sciancati, / Centogambe storpiati / Millepiedi azzoppati.*

**51**

La **Cecala** ‘ént’a ‘na frasca,

che la spésa e che la fiasca,

‘n’ze perdètte l’òccasióne

pe’ ‘ntunarce ‘na canzóne.

*La Cicala nella frasca, / con il vitto e con la frasca, / non perse l’occasione / di intinarci una canzone.*

**52**

Ma cantanne ri šturniélle

ze l’assuca ru zanzaniélle,

e da chésse ze capišce

ca la štoria qua fenišce.

*Ma cantando gli stornelli / le si asciugò l’ugola, / e da questo si capisce / che la storia qui finisce.*

**53**

Pure perché bèlle e buóne

ze scaténa ‘n’acquazzóne!

Tutte quante ze calmanne

e a la casa z’abbijanne.

*Pure perché di colpo / si scatena un acquazzone! / Tutti si calmarono / e si avviarono alle proprie case.*

**54**

Doppe tanta spulepèrie

deventanne tutte sèrie,

e d’allóra ‘ént’a ‘llu prate

nen ce funne cchiù mazzate.

*Dopo tanti sconquassi / diventarono tutti seri, / e da allora in quel prato / non vi furono più botte.*

**55**

Ru **Scarafóne** ze ‘nzuratte,

la **Santalucia** ze pegliatte...

Mó a la casa sótt’a ru tiglie

già hualéja ru prime figlie.

*Lo Scarafone si sposò, / la Santalucia impalmò… / Ora nella casa sotto il tiglio / già singhiozza il primo figlio.*

*N° versi (55x4) 220*